**ДВА СТИХОТВОРЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ ЛИ ЦЗЯНХУА 李江华 из 15 СТИХОТВОРЕНИЙ, НАПИСАННЫХ В КИТАЕ В СЕНТЯБРЕ 2024 ГОДА**

[**1.** **13. ПОВЕРХНОСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ** 3](#_Toc187146066)

[**2.** **15. УЛЕТАЯ ИЗ КИТАЯ** 7](#_Toc187146067)

1. **13. ПОВЕРХНОСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ**

— Сижу в своей бревенчатой избушке

И водку пью,

Закусывая чёрными

хрустящими груздями.

— Сижу в своей тростниковой хижине

И водку пью,

Закусывая чёрными

древесными грибами.

— Гляжу в окно на бледную луну

в ветвях прямой сосны,

Как старый Тютчев.

— Гляжу в окно на бледную луну

в ветвях кривой сосны,

Как старый Тао Цянь.

— Задумываюсь о вечном,

— Задумываюсь о вечном,

— Не знающем поверхностных различий.

— Не знающем поверхностных различий.

— Пью за твоё здоровье, друг!

— Пью за твоё здоровье, друг!

20240916

*Циндао, Гора Лаошань, даосский храм.*

**13.表面的差异**

“坐在我的木屋里,

我饮用伏特加酒，

咀嚼黑色的

脆生生的浆果。”

“坐在我的芦苇茅屋里,

我饮用白酒，

咀嚼乡下出产的

黑木耳。”

“我望着窗外笔直的松树枝上空

苍白的月亮,

跟衰老的丘特切夫相像。”

“我望着窗外弯曲的松树枝上空

苍白的月亮,

像年老的陶潜相像。”

“我想到了永恒。”

“我想到了永恒。”

“分不出表面的差异。”

“分不出表面的差异。”

“干杯，伙计！”

“干杯，伙计！”

20240916 伊戈尔

青岛，崂山，道教寺庙。

2020,9,16 谷羽译 (Гу Юй)

**13.小异**

浅酌，

在原木小屋。

佐酒菜是脆生生的黑蘑，

而我却吃得津津有味。

浅酌，

在茅草小屋。

佐酒菜是黑黢黢的木耳，

而我却嚼得兴致勃勃。

窗外明月皎洁，

青松笔直，

如古稀丘特切夫。

窗外树影斑驳

枝条逶迤，

如耄耋五柳先生。

思来，

想去，

二者都曾相识。

二者绝无不同。

既是知音，不如举杯，让健康常伴！

既是知己，不如干杯，愿乐享天年！

20240916 伊戈尔

2020,9,19 李江华译 (Ли Цзянхуа)

1. **15. УЛЕТАЯ ИЗ КИТАЯ**

Улетая

из Китая,

вспоминаю:

прошлый раз

думал я: последний раз

посещаю я Китай.

Но изгиб судьбы чудесен —

время движется кругами —

снова встреча с Поднебесной,

встреча с новыми друзьями

и со старыми друзьями.

Мне сказали на прощанье:

"До свиданья! До свиданья!"

Даже если в этот раз

это был последний раз,

не скажу теперь "Прощай!",

улетая

из Китая.

18 сентября 2024

*По дороге из Циндао в Пекин*

**15.乘飞机离开中国**

乘飞机

离开中国,

我记得：

上一次

我想过：这是我

最后一次访问中国。

命运的曲折格外奇特——

时间循环周而复始——

又有机会访问天朝之国，

结识新朋友，

跟老朋友见面。

送别时他们对我说：

“再见！再见！”

这一次也是这么说，

但这次确属最后一次，

我不想说“再见了！”

乘飞机

离开中国。

20240918 伊戈尔

从青岛至北京的旅途中

2024，9，18 谷羽译 (Гу Юй)

**15.别中国**

别了，

中国，

记得：

上次

我就以为：那是最后

一次来中国。

可是缘妙不可言

时光如梭

如今我重回天朝，

与新朋，

旧友喜相逢。

这次告别，飞机即将起飞，朋友说：

“再见！再见！”

是啊，哪怕

这真是最后一次，

我也只想说，

“后会有期！”

不想，

告别中国。

20240918

自青岛赴北京途中 (Ли Цзянхуа)